

EL *LIBER SANCTI JACOBI* Y LAS CANCIONES FRANCESAS DE PEREGRINACIÓN A COMPOSTELA *

IGNACIO IÑARREA LAS HERAS
Universidad de La Rioja

El presente trabajo constituye una anticipación de lo que pretende ser un proyecto de mayor amplitud, como es demostrar la conexión entre las canciones de peregrinos franceses de Compostela y la literatura francesa a lo largo de su historia.

Hay que tener en cuenta que estas creaciones musicales han tenido una existencia muy larga como producciones anónimas, populares y de transmisión oral. Posiblemente son casi tan antiguas como el propio culto jacobeo en el país vecino¹ y se han mantenido vivas, aunque ya sin la energía de antaño, hasta nuestros días. Esto permite suponer que su presencia en la vida piadosa francesa ha sido importante, especialmente en la Edad Media, época de mayor desarrollo de la peregrinación a Compostela. Por lo tanto, no parece ilógico pensar en una posible vinculación temática entre estas canciones y distintas producciones literarias francesas de contenido religioso.

De todas formas, nos ceñiremos aquí a la Edad Media, con el objeto de intentar situar los orígenes de esta relación. Es preciso señalar que no existen hoy en día manifestaciones escritas de las composiciones musicales jacobeanas en francés (o en algún otro dialecto romance de la zona francesa) que pudieron surgir durante este período. Esto puede explicarse si se tiene en cuenta la naturaleza fundamentalmente oral de su creación y difusión. Los testimonios más antiguos de este tipo no se remontan más allá del siglo

* Para la realización de este artículo se ha contado con una ayuda económica procedente del Ministerio de Educación y Cultura. Subdirección General de Formación y Promoción del Conocimiento. Servicio de Proyectos de Investigación e Infraestructura. Dicha ayuda fue concedida el 15 de julio de 1995 por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (D. G. I. C. Y. T.) para el Proyecto de Investigación nº PS94-0153, en el cual se enmarca el presente trabajo.

1. Vid. Daux (1899: 7), López-Calo (1985: 195).

XVII. Es en esta época cuando se asiste, sobre todo en Francia², a una intensa actividad de recopilación y edición de canciones y de itinerarios de peregrinación en pequeños libros y folletos. Éstos eran vendidos después a los viajeros que se dirigían a Santiago. En la actualidad se conservan todavía algunos ejemplares de tales publicaciones³. Con todo, no se debe dejar de tener en cuenta ciertas observaciones realizadas por distintos investigadores en este campo. Así, por ejemplo, René Nelli, en su edición de la *Canso dels pelgrins de San Jac*, considera que ésta es una canción cuyas primeras versiones debieron aparecer en el siglo XIV⁴.

Muchas de las creaciones que ahora es posible analizar presentan elementos de contenido que se caracterizan, a pesar de su variedad, por compartir una particularidad que ha retenido nuestra atención. Todos ellos aparecen recogidos en el *Liber Sancti Jacobi*, fundamentalmente en sus libros I, II y III. Es éste un códice del siglo XII, escrito en latín y compuesto de un total de cinco libros. Su autor fue el clérigo francés Aimeri Picau⁵.

Dichos contenidos aparecen en algunas canciones como tema único, mientras que en otras constituyen solamente uno de los distintos aspectos tratados. Se pueden organizar en tres grupos, en función de la naturaleza y finalidad de estas composiciones. Los elementos informativos se encuentran en las canciones de itinerario, destinadas a ofrecer al peregrino datos de utilidad sobre el recorrido que ha de realizar desde Francia hasta Compostela⁶. Los de tipo narrativo son la base de las dedicadas sobre todo a entretener y edificar con el relato de milagros obrados por Santiago. Los de carácter laudatorio se integran en los cantos concebidos para la pura alabanza del apóstol.

La canciones de itinerario suelen dedicar una de sus estrofas a la etapa española de Santo Domingo de la Calzada. Mencionan en ella el famoso milagro del ahorcado vivo y de las aves resucitadas que, según cuenta la leyenda, tuvo lugar en esta localidad. La titulada *Autre Chanson des Pèlerins de Saint-Jacques*, que Camille Daux identifica como canción *des Parisiens*, alude a este episodio en la forma siguiente:

Ah! que nous fûmes joyeux
 Quand nous fûmes à Saint-Dominique,
 En entendant le coq chanter.
 Et aussi la blanche géline;
 Nous sommes allés vers la Justice [la horca],
 Où resta trente-six jours l'enfant
 Que son père trouva en vie
 De Saint-Jacques en revenant! (Daux, 1899: 39)

Existen, al menos, dos versiones de esta leyenda⁷. La más antigua no incluye el episodio del gallo y la gallina y, además, sitúa la acción en la localidad francesa de

2. Vid. Daux (1899: 13), Villanueva (1993: 157).

3. Por ejemplo, *Le Chemin de Toulouse à Saint-Jacques de Compostelle en Galice*, obra publicada en Toulouse en 1650 por P. d'Estey (vid. Lavergne, 1887: 73-76), o la recopilación anónima publicada en Troyes en 1718 y titulada *Les Chansons des pèlerins de S. Jacques*.

4. Vid. Nelli (1980: 87-88).

5. Vid. Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Ríu (1949, vol. 1: 171-176), Moisan (1992: 58-82).

6. Vid. Daux (1899: 12-13).

7. No hay que olvidar que hay una tercera versión que es anterior en su reflejo escrito a estas dos, aunque no alcanzó la misma popularidad. Se incluye en el *Dialogus Miraculorum* de Cesáreo de Heisterbach. Vid. Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Ríu (1949, vol. 1: 576-577).

Toulouse⁸. De la otra se tiene noticia escrita por primera vez a comienzos del siglo XV. Nompar de Caumont llevó a cabo entonces, concretamente en 1417, un viaje a Galicia, del cual realizó una descripción detallada con las distintas localidades por la que pasó. En relación con Santo Domingo de la Calzada, hace alusión al milagro y ofrece un breve relato del mismo⁹. La primera versión es probablemente la base sobre la que fue creada la segunda y también la que mayor interés ofrece aquí, ya que está recogida en el libro II del *Liber Sancti Jacobi*, que constituye una recopilación de veintidós relatos milagrosos protagonizados por Santiago. El lugar que ocupa en ella es el quinto. En su título se anuncia ya un elemento concreto de la narración que no se debe pasar por alto, ya que se alude a él en la estrofa citada. El padre del peregrino ahorcado vuelve a ver a su hijo después de haber ido a Compostela, al cabo de treinta y seis días¹⁰. Caumont no incluye esta circunstancia en su obra. Por lo tanto, se podría ver aquí una muestra clara de la influencia ejercida por dicho milagro en la elaboración de la canción. Hay algunas composiciones de carácter narrativo donde también se puede ver la existencia de esta alusión al tiempo transcurrido desde la condena por robo hasta el reencuentro. Sin embargo, en ellas no se habla de un periodo de treinta y seis días, sino de tres o de seis meses. Así se puede comprobar en una de las versiones de la canción titulada *Les Trois pèlerins de Saint-Jacques*:

N'ont bien resté six mois	Pour faire leur voyage;
Tout à bout de six mois	L'enfant les voit venire;
Tant loin les a vus venir	L'enfant s'est mis à rire. (Smith, 1873: 476).

La presencia de este elemento, a pesar de las diferencias cronológicas, no deja de remitirnos igualmente al quinto milagro del *Liber Sancti Jacobi*.

Otra muestra de la influencia de este relato en las canciones de itinerario se aprecia en la cita anterior de *Autre Chanson des Pèlerins de Saint-Jacques (des Parisiens)*. En ella se dice que es solamente el padre del joven peregrino quien lo encuentra vivo. Esto mismo sucede en el mencionado milagro, donde se cuenta que son dos, padre e hijo, los viajeros que pasan la noche en el albergue de Toulouse. En cambio, la versión situada en Santo Domingo de la Calzada habla de tres, padre, madre e hijo. De tal modo que el descubrimiento del prodigio es realizado por dos personas, los padres. Semejante dife-

8. Marie de Menaca considera que la *Tolosa* a la que alude el milagro puede ser tanto la ciudad francesa como la guipuzcoana Tolosa, e incluso se muestra partidaria de identificarla como esta última. Vid. Menaca (1987: 265-266 y 317-317). Sin embargo, consideramos que tiene que tratarse de Toulouse, dado que el relato milagroso del *Liber Sancti Jacobi* aparece fechado en el año 1090, y la ruta de peregrinación situada entre Bayona y Burgos, donde se sitúa Tolosa y a la cual alude Menaca, empezó a ser realmente frecuentada a partir del siglo XIII. Vid. Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Ríu (1949, vol. 2: 31-32). Por otra parte, Toulouse es también una etapa importante dentro de la llamada *via Tolosana*, uno de los cuatro grandes caminos jacobeos franceses. Vid. Vielliard (1938: 3-5).

9. Vid. Seigneur de Caumont (1858: 141-150), Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Ríu (1949, vol. 1: 577-579).

10. El título original de este milagro es el siguiente: *De peregrino suspenso quem beatus apostolus triginta sex diebus in patibulo pendentem a morte obseruauit*. Vid. Anónimo (1944: 259-260 y 267-268). La versión castellana del *Liber Sancti Jacobi* ofrece esta traducción del título: *Del peregrino colgado a quien el santo Apóstol salvó de la muerte, aunque estuvo pendiente del patibulo treinta y seis dias*. Vid. Anónimo (1951: 336 y 347-348).

rencia aparece en la versión mencionada de *Les Trois pèlerins de Saint-Jacques* y se puede observar de manera muy clara tanto en la cita que se acaba de mostrar como en los versos que la preceden inmediatamente. Éstos recogen el momento en que, antes de sufrir su condena, el hijo se despide de sus progenitores:

“Allez, père-z-et mère	Faites votre voyage,
Recommandez me bien	A monseigneur saint Jacques,
Et quand vous reviendrez	Passez dessous mes fourches.” (Smith, 1873: 476)

De todas formas, al margen de estos dos detalles concretos, hay que tener en cuenta que, como ya se ha dicho, la más reciente de las dos versiones de este milagro fue construida probablemente a partir de la más antigua. Por lo tanto, la influencia indirecta de esta última sobre las canciones de itinerario y sobre algunas canciones narrativas parece aceptable.

En el cuarto milagro¹¹ del *Liber Sancti Jacobi* se cuenta la historia de los treinta peregrinos lorenenses, de los cuales uno cae enfermo y es abandonado por los otros en el momento de cruzar los Pirineos. La muerte le sobreviene un poco más tarde, en compañía del único peregrino que se ha quedado para ayudarlo. Santiago interviene entonces para transportarlos a él y al muerto hasta las cercanías de Compostela. Una vez allí, el apóstol ordena al vivo que se ocupe de enterrar al difunto y que, después, vaya al encuentro de los demás en León y les diga que es necesario que hagan penitencia por no haber socorrido al viajero necesitado. Ésta viene a ser la base fundamental de un conjunto de canciones narrativas en las que, sin embargo, la historia se sitúa en el mar. En ellas se refiere que una tempestad pone en peligro a los viajeros y que éstos, con el fin de calmar las aguas embravecidas, deciden sacrificar a un compañero que haya tenido antes un comportamiento especialmente malo. Así se ve en la canción titulada *Les Pèlerins de Saint-Jacques*:

C'est de cinquante pèlerins
 Qui s'en vont à Saint-Jacques.
 Quand ils y fur' bien éloignés
 Dans un navire sur mer,
 Ils ne pouvaient marcher
 Ni avant ni arrière.
 Le plus vieux des cinquante
 Il leur-z-a demandé:
 “Y en a-t-il quelqu'un
 “Dedans la compagnie
 “Qu'ont battu père et mère?
 “S'il y en a dans la compagnie,
 Nous le jett'rons à la mer.” (Decombe: 1884:284).

11. El título original de este milagro es *De triginta Lotharingis et de mortuo quem apostolus a portibus Cisereis usque ad monasterium suum una nocte portavit*. Vid. Anónimo (1944: 259 y 265-266). La versión en castellano del *Liber Sancti Jacobi* presenta esta traducción del título: *De los treinta lorenenses y del muerto a quien el Apóstol llevó en una noche desde los puertos de Cize hasta su monasterio*. Vid. Anónimo (1951: 336 y 344-346).

El peregrino escogido es arrojado al mar y su suerte final varía de unas canciones a otras. Hay algunas en las que muere, aunque después se aparece en espíritu a sus acompañantes, cuando éstos han llegado a Santiago¹². Pero en otras consigue salvar su vida y termina también por encontrarse en esta misma ciudad con quienes decidieron prescindir de él¹³. En la composición titulada *Lous Sents Yaqués*, se puede observar una particularidad de indudable interés, en relación con esta idea del sacrificio de un peregrino. El diablo se aparece a los viajeros durante la tormenta y les dice que solamente se salvarán si uno de ellos muere:

Lou diable qu'ous arrije:
"L'u de bous déu mouri,

Sinou, per penitence
Nou sourtirat d'aci." (Mirat, 1969: 49).

Esta presencia del diablo exigiendo la muerte de un romero remite necesariamente a una segunda influencia, procedente del milagro número diecisiete¹⁴ del *Liber Sancti Jacobi*. En él se recoge la peripecia de un viajero a Compostela que comete pecado de fornicación y es engañado por el diablo. Éste se hace pasar por Santiago y le hace creer que conseguirá ser perdonado si se castra y se suicida. El peregrino le obedece, pero finalmente es salvado y resucitado gracias al propio apóstol y a la Virgen María.

Un aspecto digno de consideración en el milagro número cuatro es el tema de la amistad y de la ayuda entre peregrinos. Hay una canción de itinerario que lo trata. Se titula *Autre chanson des pèlerins de Saint-Jacques*, como la anteriormente citada, aunque presenta elementos de contenido diferentes¹⁵. En ella se incluyen dos estrofas que, en realidad, tienen poco que ver con la finalidad de orientación e información propias de este tipo de composiciones. Recogen lo que se podría considerar un episodio personal en el que un peregrino auxilia a su compañero enfermo hasta que le llega la muerte. Tal vez la presencia de esta anécdota se explique por una cierta influencia del milagro de Santiago:

Quand nous fûmes à Malefaute,
Mon compagnon tomba malade,
Dont j'en ai le coeur très-dolent.
Du pain de ma malette,
Lui en donnant le plus blanc,
Et du vin de ma calebasse,
M'en vais le réconfortant.

12. Vid. Decombe (1884: 284-285), Foix (1890: 31-32).

13. Vid. Dardy (1891: 54-59). La canción contenida en Mirat (1969: 48-49) parece estar incompleta en su parte final. Por ello, no se puede saber con total seguridad si el peregrino lanzado al agua, que también consigue llegar a Compostela, ha sido salvado de la muerte milagrosamente o si ha perecido.

14. Este milagro tiene el siguiente título original: *De peregrino qui amore apostoli diabolo instigante se peremit et beatus Iacobus illum ad uitam beata Dei genitrice Maria auxiliante de morte reduxit*. Vid. Anónimo (1944: 260 y 278-282). La traducción al castellano del *Liber Sancti Jacobi* muestra la siguiente traducción del título: *Del peregrino que por amor del Apóstol se mató a instigación del diablo y Santiago, con auxilio de la santa madre de Dios, María, le volvió de la muerte a la vida*. Vid. Anónimo (1951: 337 y 367-371).

15. Existen dos ediciones de esta canción. Vid. Daux (1899: 32-34), Daranatz (1927, vol. 2: 52-55).

Quand nous fûmes à la Ravelle,
 Mon compagnon fut mis en terre,
 Dont j'en ai le coeur dolent.
 J'ai cherché dans sa boursette,
 Il n'y avoit que six blancs;
 C'est pour écrire une lettre
 Pour porter à ses parents. (Daranatz, 1927, vol. 2: 55)

Las canciones de carácter laudatorio incluyen diversos aspectos de contenido que también se encuentran en el *Liber Sancti Jacobi*. Forman parte de la leyenda de Santiago, la cual aparece recogida en cuatro documentos incluidos en los libros primero y tercero de este códice¹⁶. En ella se cuenta, básicamente, la predicación del santo en España, su regreso a Jerusalén, su martirio y el traslado y entierro de sus restos mortales en Galicia.

El *Cantique (goigs) en l'honneur de Saint-Jacques le Majeur* presenta varias estrofas en las que se mencionan algunos episodios de esta leyenda. Uno de ellos es la transfiguración de Jesucristo en el monte Tabor, en presencia de Santiago, Juan y Pedro:

Il vous convie à le suivre
 Sur le Thabor radieux,
 Où sa gloire vous enivre
 Des brillans rayons des cieux:
 Avant-goût qui vous atteste
 Quel est le bonheur céleste. (Anónimo, 1850)

Ciertamente, este acontecimiento se encuentra reflejado en el *Nuevo Testamento*¹⁷; pero también se incluye en dos de los documentos a los que se acaba de aludir: la *magna passio* y la *translatio*. Esta misma canción recoge, más adelante, la derrota y conversión del mago Hermógenes, aunque no lo nombra directamente:

Vous étendez vos conquêtes
 Sur le juif et le payen:
 Heureux captifs que vous faites!
 Heureux ce grand magicien
 Vaincu dans ses vains prestiges
 Par l'éclat de vos prodiges! (Anónimo, 1850).

Este personaje se incluye también en la *magna passio* y en el prólogo de la *translatio*.

La creación titulada *Cantique en l'honneur de Saint-Jacques* contiene una estrofa que alude con toda claridad a un episodio concreto de la pasión de Santiago. Se trata de la conversión de Josías, el escriba encargado de conducir a aquél al suplicio:

16. Se trata de la *passio modica*, la *magna passio*, la *translatio* y la *epistola leonis*. Vid. Anónimo (1944: 35-38, 93-103 y 289-296), Anónimo (1951: 50-53, 122-133 y 383-395), Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Riu (1949, vol. 1: 179-200).

17. Vid. *San Mateo*, XVII, 1-9, *San Marcos*, IX, 2-13 y *San Lucas*, IX, 28-36.

Saint Clément d'Alexandrie
 Dit que son accusateur barbare,
 Fut tellement repentant, qu'il souffrit le martyre
 Avec l'apôtre triomphant. (Anónimo, s. f.).

El documento conocido como *passio modica* de Santiago no es el único de los cuatro mencionados en el que se alude a Josías. Pero solamente en él se nombra a San Clemente de Alejandría como recopilador y transmisor de esta anécdota, que se incluye en el libro séptimo de sus *Disposiciones (Hypotyposeis)*.

Es importante señalar que la existencia de tales elementos narrativos en las canciones laudatorias se debe necesariamente a la influencia que sobre ellas ha ejercido el prestigio y difusión de la leyenda de Santiago. Es la explicación más aceptable, dada su temática jacobea, y a pesar de que algunos de estos episodios aparecen en las *Sagradas Escrituras*.

Hay que tener en cuenta que el *Liber Sancti Jacobi* fue concebido con unas finalidades muy concretas. La más importante, en relación con el presente trabajo, aparecía ya en la primera de las versiones que Marie de Menaca distingue para este códice y que se remontaría, aproximadamente, al final del siglo IX o a los comienzos del X¹⁸. Dicho objetivo fue la recopilación de un

ensemble des documents émanant de la Cour [de Asturias y León] et servant à authentifier, devant toute la chrétienté, un fait inouï, au sens propre, c'est-à-dire, jamais entendu auparavant: celui de la sépulture en Galice du corps de saint Jacques et de sa découverte. (Menaca, 1987: 164).

Los contenidos del *Liber Sancti Jacobi* fueron objeto de toda una labor divulgación que se prolongó durante años¹⁹. Esto permitió sin duda que buena parte de ellos, al menos, llegara a convertirse en un patrimonio colectivo, transmitido también entre los peregrinos por tradición oral. No hay que dejar de tener en cuenta, por otra parte, que varios de los milagros de Santiago recogidos en el libro II debían tener un origen igualmente popular. Esto es lo que se desprende de la carta del falso Calixto II, que sirve de prólogo a esta recopilación:

Conocí algunos de estos milagros en Galicia, otros en Francia, otros en Alemania, otros en Italia, otros en Hungría, otros en la Dacia, algunos también más allá de los tres

18. Menaca se basa, para establecer la existencia de esta primera versión, en una carta enviada por Alfonso III en el año 906 a los monjes de Saint-Martin-de-Tours. En ella hace alusión a tres tipos de escritos que certifican la presencia del sepulcro del apóstol en Galicia: documentos de preladados de la Iglesia, una recopilación de milagros y la historia de la Traslación de Santiago. Todos ellos configuran el fundamento de los tres primeros libros del *Liber Sancti Jacobi*, de donde proceden los episodios analizados aquí como parte de las canciones de peregrinos jacobeos franceses. Vid. Menaca (1987: 164-169), Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Riu (1949, vol. 1: 35-36).

19. Esta intención divulgativa aparece expresada con claridad en la carta de introducción al libro I de este códice: "Todo lo que está escrito en los dos primeros libros [...] cántese y léase en las iglesias en los maitines y misas, conforme está ordenado. [...] Y todo lo que va escrito en los siguientes [...] léase en los refectorios durante las comidas. [...] Y si todos los sermones y milagros de Santiago que contiene este códice no pueden leerse en la iglesia en los días de las fiestas de aquél por su gran extensión, léanse después al menos en el refectorio cada semana el día en que cayó su festividad." (Anónimo, 1951: 4).

mares, diversamente escritos, como es natural, en los diversos lugares; otros los aprendí en tierras bárbaras, donde el santo Apóstol tuvo a bien obrarlos, al contármelos quienes los vieron u oyeron; algunos los he visto con mis propios ojos, y todos ellos diligentemente, para gloria del Señor y del Apóstol, los encomendé a la escritura. (Anónimo, 1951: 335-336)²⁰

De esta forma, el *Liber Sancti Jacobi* parece haberse nutrido, en su elaboración, de un patrimonio de narraciones de carácter popular que posteriormente ha contribuido a difundir.

Este códice podría ser considerado como un punto de intersección entre tres líneas de desarrollo literario en la Edad Media. Todas ellas han tenido una presencia en Francia. La primera está constituida por este mismo fondo de relatos transmitidos de forma oral. Las canciones de peregrinación que aquí se han estudiado se han inspirado en él, aunque sea parcialmente, y han hecho posible, al menos en cierta medida, su supervivencia hasta nuestros días. La segunda es de naturaleza escrita y culta y tiene en el propio *Liber Sancti Jacobi* su primer jalón. Éste ha servido en parte de base para la creación de otras obras posteriores, redactadas también en latín. Se trata del *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais y de la *Legenda aurea* de Jacopus de Voragine. En ambas se recoge la leyenda y los milagros del santo. La tercera, escrita en romance, tiene su reflejo, dentro de la producción francesa, en algunos relatos contenidos en dos recopilaciones distintas. *Les Miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci incluye la narración titulada *De celui qui se tua par l'amonestement dou dyable*²¹. Los *Dits en quatrains d'alexandrins monorimes* de Jehan de Saint-Quentin dan cabida a *Le Dit des .III. pommes*. Está inspirado, aunque no totalmente, en el milagro número dos del *Liber Sancti Jacobi*, ya que trata el tema de la amistad y la ayuda entre peregrinos²². Pero hay que tener en cuenta, asimismo, los milagros y misterios sobre Santiago que fueron objeto de representación teatral en numerosas ciudades francesas. Tuvieron lugar sobre todo entre los siglos XV y XVI y las cofradías del apóstol eran las encargadas de llevarlas a cabo. Por desgracia, sólo se conservan en la actualidad dos textos incompletos de milagros, uno de ellos en provenzal. Ambos reproducen la historia del ahorcado vivo y de las aves resucitadas²³. De todas formas, los archivos municipales de distintas localidades dejan constancia clara de la celebración de estos espectáculos dramáticos. Por ejemplo, los de Compiègne aluden a la representación, entre 1466 y 1539, de "la vie et mistère Saints Jame en personnages selon la légende." (Manier, 1890: XIX, nota 1)²⁴. Nada impide afirmar, por lo tanto, que la leyenda de Santiago fue realmente llevada a la escena.

Así pues, los contenidos de las canciones que se han analizado en el presente trabajo no son ajenos a una serie de obras pertenecientes a la literatura francesa medieval. Esto

20. Vid. también Menaca (1987: 260). En relación con los orígenes de los milagros del libro II, André Moisan señala: "Les sources utilisées par le collecteur sont donc de trois sortes: sources écrites, traditions orales et témoignages recueillis par lui-même." (Moisan, 1992: 142).

21. Vid. Gautier de Coinci (1955-1970, vol. 2: 237-245).

22. Vid. Jehan de Saint-Quentin (1978: XXXII-XXXVIII y 26-38), Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Riu (1949, vol. 1: 518-525).

23. Vid. Anónimo (1858), Ouy (1984).

24. Vid. Petit de Julleville (1880, vol. 2: 31, 59, 84-86, 112, 115), Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Riu (1949, vol. 1: 249-250).

permite suponer la existencia, entre unas y otras, de una cierta relación de naturaleza temática. El origen de la misma podría situarse, en última instancia, en la labor difusora desarrollada por medio del *Liber Sancti Jacobi* y en el prestigio de su componente hagiográfico.

BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo (1718). *Les Chansons des pèlerins de S. Jacques*, Troyes.
- Anónimo (1850). *Cantique (goigs) en l'honneur de Saint-Jacques le Majeur*, Perpignan, Antoine Fourquet.
- Anónimo (1858). *Ludus Sancti Jacobi. Fragment de mystère provençal*, ed. Camille Arnaud, Marsella, Imprimerie d'Arnaud.
- Anónimo (1944). *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, ed. Walter Muir Whitehill, Santiago de Compostela, Seminario de Estudios Gallegos.
- Anónimo (1951). *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, traducción de A. Moralejo, C. Torres, J. Feo, reedición preparada por X. Carro Otero, [Santiago de Compostela], Xunta de Galicia, 1999.
- Anónimo (s. f.). *Cantique en l'honneur de Saint Jacques*, Nantes, Merson.
- AA. VV. (1985). *Santiago de Compostela. 1000 ans de pèlerinage européen*, Gante, Crédit Communal.
- CAUCCI VON SAUCKEN, P. G., ed. (1993). *Santiago. La Europa del peregrinaje*, Barcelona, Lunweg.
- DARANATZ, J.-B. (1927). *Curiosités du Pays Basque*, 2 vols., Bayona, Lasserre.
- DARDY, L. (1891). *Anthologie populaire de l'Albret*, 2 vols., Agen, Michet et Médan.
- DAUX, C. (1899). *Les Chansons des pèlerins de Saint-Jacques*, Montauban, Édouard Forestié.
- DECOMBE, L. (1884). *Chansons populaires recueillies dans le département d'Ille-et-Vilaine*, Rennes, Hthe Caillièrre.
- FOIX, V. (1890). *Poésie populaire landaise*, Dax, H. Labèque.
- GAUTIER DE COINCI (1955-1970). *Les Miracles de Notre Dame*, ed. Frederic Koenig, Ginebra-París, Droz-Minard.
- JEHAN DE SAINT-QUENTIN (1978). *Dits en quatrains d'alexandrins monorimes*, ed. B. Munk Olsen, París, Société des Anciens Textes Français.
- LAVERGNE, A. (1887). *Les Chemins de Saint-Jacques en Gascogne*, Burdeos, P. Chollet.
- LÓPEZ-CALO, J. (1985). "La musique sur le chemin de Saint-Jacques", en AA. VV. (1985: 195-200).
- MANIER, G. (1890). *Pèlerinage d'un paysan picard à S' Jacques de Compostelle au commencement du XVIII^e siècle*, ed. Barón de Bonnault d'Houët, Montdidier, Abel Radenez.
- MENACA, M. de (1987). *Histoire de Saint-Jacques et de ses miracles au Moyen-Age (VIII^e-XII^e siècles)*, Nantes, Université de Nantes.
- MIRAT, G. (1969) *Chants populaires du Béarn*, Pau, Éditions de l'Escole Gastoû Febus.
- MOISAN, A. (1992). *Le Livre de Saint Jacques ou Codex Calixtinus. Étude critique et littéraire*. Ginebra, Slatkine.
- NELLI, R. (1980). "Trois poèmes autour d'un pèlerinage", en *Le pèlerinage*, Cahiers de Fanjeaux, 15, pp. 79-92. Toulouse, Édouard Privat.
- OUY, G. (1984). "Le Miracle des trois pèlerins de Saint Jacques: Une pièce de théâtre médiévale sauvée de la destruction", *Pluteus*, II, pp. 93-139.
- PETIT DE JULLEVILLE, L. (1880). *Histoire du théâtre en France. Les Mystères*, 2 vols., París, Hachette.
- RUNNALLS, G. A. (1999). *Les Mystères français imprimés*, París, Champion.
- SEIGNEUR DE CAUMONT (1858). *Voyage d'outremer en Jérusalem*, ed. Marquis de la Grange, Ginebra, Slatkine Reprints, 1975.

- SMITH, V. (1873). "Chants de pauvres en Forez et en Velay", *Romania*, 2, pp. 455-476.
- VÁZQUEZ DE PARGA, L., LACARRA, J. M. y URÍA RÍU, J. (1949). *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, 3 vols., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- VIELLIARD, J. (1938). *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle. Texte latin du XII^e siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll*, París, Librairie Philosophique J. Vrin, 1990.
- VILLANUEVA, C. (1993). "Música y peregrinación", en Paolo G. Caucci von Saucken, ed. (1993: 149-167).